

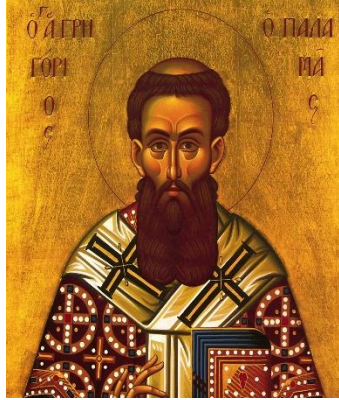


Κυριακάτικο δελτίο

12 Μαρτίου 2023

Β' ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ

Ἐν ἡ μνήμην ἐπιτελοῦµεν τοῦ ἐν Ἁγίοις
Πατρός ἡµῶν Γρηγορίου, Ἀρχιεπισκόπου
Θεσσαλονίκης, τοῦ Παλαµᾶ. Τοῦ Ὁσίου
Πατρός ἡµῶν καί Ὁμολογητοῦ
Θεοφάνους τῆς Σιγριανῆς.



Bulletin du dimanche

12 mars 2023

2^e DIMANCHE DU GRAND CAREME

Mémoire de notre saint Père Grégoire
Palamas, archevêque de Thessalonique ;
Mémoire de notre vénérable Père
Théophane le Confesseur, moine de
Sigriane.

Ἦχος πλ. β'
Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ζ' (Λκ κδ' 36-53)

Tone 6
6^e Evangile des Matines (Lc XXIV,36-53)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Troaire de la Résurrection

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήµά σου, καὶ οἱ
φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ
τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶµα. Ἐσκύλευσας
τὸν Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ
Παρθένῳ, δωροῦµενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les gardes
restèrent comme morts ; Marie debout dans le tombeau
cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les enfers sans
en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la Vierge en
donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Τριωδίου (αγ. Γρηγορίου)

Troaire du Triode (saint Grégoire)

Ὁρθοδοξίας ὁ φωστὴρ, Ἐκκλησίας τὸ στήριγμα καὶ
διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν ἡ καλλονή, τῶν θεολόγων
ὑπέρμαχος ἀπροσμάχητος· Γρηγόριε θαυματοργε
Θεσσαλονίκης τὸ καύχηµα κήρυξ τῆς χάριτος· ἰκέτευε
διὰ παντός, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡµῶν.

Flambeau de la vraie foi, soutien et docteur de l'Église,
modèle des moines, défenseur invincible des théologiens,
fierté de Thessalonique, prédicateur de la grâce et
thaumaturge, intercède toujours, ô Grégoire, pour le salut
de nos âmes.

Κοντάκιον

Kondakion

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα
τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου
Θεοτόκε· Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων µε κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύµφευτε.

À toi guide invincible de nos armées les accents de la
victoire ! Délivrée des dangers, moi ta cité, je te dédie
cette action de grâces, ô Mère de Dieu. Toi dont la
puissance est irrésistible, délivre-moi de tout péril, afin
que je te crie : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

Ἀπόστολος ((Ἐβρ. 1:10-14, 2:1-3)

Ἐπίτρη (Hb I:10-14, II 1-3)

Πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

Κατ' ἀρχάς σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα
τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ
δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ
ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ
ἐκλείψουσι. Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέ ποτε·

« Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les
cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu
demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement. Tu
les changeras, tel un manteau, et ils seront changés ; mais
toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point. »
Et auquel des Anges Dieu a-t-il jamais dit :

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχ θρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρῶμεν. Εἰ γὰρ ὁ δι' Ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (β' 1-12)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθε ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός; καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

« Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds » ? Ne sont-ils pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut ? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par les Anges a un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu ?

Evangile selon saint Marc (II, 1-12)

En ce temps-là, Jésus rentra à Capharnaüm quelques jours après la guérison d'un lépreux. On apprit qu'Il était à la maison, et l'on s'y rassembla en si grand nombre qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte ; et Jésus leur annonçait la Parole. Des gens viennent et lui amènent un paralytique porté par quatre hommes ; comme ceux-ci ne peuvent pas le lui présenter à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de l'endroit où se trouve Jésus, font une ouverture et descendent le grabat où gît le paralytique. Voyant leur foi, Jésus dit au paralytique : « Mon fils, tes péchés te sont remis. » Or, il y avait là, assis, quelques scribes, et ils pensaient en leur cœur : « Comment celui-là parle-t-il ainsi ? Il blasphème ! Qui a le pouvoir de remettre les péchés, si ce n'est Dieu ? » Connaissant aussitôt en Esprit ce qu'ils disaient en eux-mêmes, Jésus leur dit : « Pourquoi une telle pensée dans vos cœurs ? Qu'est-ce qui est le plus facile, dire au paralytique "tes péchés te sont remis" ou dire "lève-toi et marche" ? Afin que vous sachiez que le Fils de l'Homme a le pouvoir sur terre de remettre les péchés », Il dit au paralytique : « Je te le dis : lève-toi, prends ton grabat et rentre chez toi ! » Celui-ci se leva et, aussitôt, prenant son grabat, il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient stupéfaits, louaient Dieu et disaient : « Jamais nous n'avons vu quelque chose de semblable ! »

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr